

Traductrice indépendante

Pour me contacter: masset.m@outlook.com, [mon LinkedIn](#), ou mon profil [Malt](#)

mon site

*Mes langues de travail en traduction sont l'anglais et le japonais.
En plus de la traduction, j'offre également mes services en
relecture/correction de documents, sous-titrage et transcription
Je travaille avec SDL Trados Studio 2019*

Quelques projets effectués ces deux dernières années:

- Relecture audio japonais

Réécoute de fichiers audio en japonais pour un site d'e-learning. Il s'agissait de vérifier que l'audio était conforme au script en tous points.

- Traduction français-japonais

Traduction d'un livre d'images bilingue personnalisable selon le nom, l'âge et la couleur de peau de l'enfant qui le reçoit. Le livre s'intitule: [Fifi et Patou rencontrent \[prénom de l'enfant\]](#). Ce projet avait pour but de favoriser l'apprentissage des langues étrangères de façon ludique.

Traduction en cours du livre « Comment le chagrin est venu au monde » de Gilles Bizouerne et Fabienne Teyssède pour un projet pédagogique.

Traduction de deux sites internet, l'un pour le [domaine Jeannot](#), producteur de vins ; l'autre pour le Trade Club, un site qui favorise les échanges commerciaux entre les banques et leurs clients.

Traductions de poèmes dans style haïku et de la présentation de l'auteur.

- Transcription audio anglais et français

Transcription écrite d'interviews pour le documentaire: « La Bataille de Vimy, naissance d'une nation » à partir de fichiers audio (environ 165 minutes), majoritairement en anglais avec quelques parties en français.

- Relecture et traduction français-anglais

Relecture d'une lettre de rupture de contrat en français puis traduction vers la version anglaise du document.

- Traduction français-anglais

Traduction d'un article du français vers l'anglais dans le domaine du sport, plus précisément sur la thématique de la Coupe du Monde de Football 2018.

Traduction de sous-titres pour un documentaire intitulé: "D'une Cité à l'autre", réalisé par [Over The Moon Productions](#). Il s'agissait d'un documentaire français de 26 minutes tourné lors du voyage en Italie de jeunes collégiens qui vont à la rencontre de Rome et de l'Antiquité dans le cadre de leurs études de latin.

Traduction du communiqué de presse du film afin de présenter le film à des festivals importants.

Traduction en anglais du [site internet d'Estelle Hubert](#), comédienne voix-off (environ 2500 mots). Il s'agissait d'un type de vocabulaire particulier, lié à sa profession: descriptions de démos, de tonalités de voix, de son équipement, du studio d'enregistrement, quelques jeux de mots à adapter

en anglais, ainsi que la traduction de deux articles, dont un poème avec des rimes et des jeux sur les sons qu'il a fallu retranscrire le mieux possible tout en gardant le sens du texte.

- Relecture français

Relecture des conditions d'utilisation du site internet du client (domaine du tourisme).

- Traduction japonais-français

Traduction technique (politique de confidentialité).

Traduction d'un manuel technique de 20 pages sur les trains japonais et le calcul des prix des billets. Travail de « consulting » Japon pour le même client régulier.

Autres expériences professionnelles :

- Employée chez 10 000 Villages à Montréal (Canada)
juillet 2016 - janvier 2017
Je travaillais comme vendeuse dans une boutique équitable.
- Employée à Jankara (karaoke) à Osaka (Japon) / Nagoya (Japon)
octobre 2015 - mars 2016, décembre 2018 - mai 2019
J'étais chargée d'accueillir les clients, répondre au téléphone, prendre les réservations, préparer les commandes, assurer le service, nettoyer les salles et vérifier le fonctionnement du matériel.
- Employée chez Matsuya à Osaka (Japon)
avril 2014 - août 2014
J'étais serveuse dans la restauration rapide japonaise.
- Agent d'enregistrement Eurotunnel / Getlink à Calais (France)
juillet 2011 - juin 2012
J'accueillais et servais la clientèle internationale au péage tourisme.

Éducation:

- 2017 - 2018 cursus intensif de japonais à la YMCA à Osaka.
- 2013 - 2014 cursus intensif de japonais à Kwansai Gakuin University à Osaka.
- 2012 - 2013 master de Commerce et Management pour l'Asie Orientale, spécialisation japonais à l'université de Lille 3.
- 2011 - 2012 maîtrise Langues et Technologies anglais-espagnol (traduction et rédaction technique) à l'ULCO de Boulogne-sur-Mer.
- 2008 - 2011 Licence de Langues et Civilisations Étrangères (anglais) à l'ULCO de Boulogne-sur-Mer.

Autres diplômes:

- 2018 TOEIC, 960 points sur 990
- 2015 JLPT N2